
Interview with Vasyl Stepanovych [...], Nadworna (IF_Nad_09_06)

Name: Vasyl Stepanovych

Code: IF_Nad_09_06

Born: 1955

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 28:10

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Nad_09_06_Vasil_Stepanovich

Г. Надворно, Ивано-Франковской обл. 19.08.2009

Инф. Василь Степанович, примерно 1955 г.р. (?), род. в с. Городянка Ивано-Франковской обл. В Надворно живет с 1984 г.

Длина файла 28 мин.

Соб. Амосова С.Н., Николаева С.В.

00 - 01

Соб. Мы студенты и интересуемся историей этих мест, Вы не подскажите, может быть, Вы нам про что-нибудь расскажите. Кто здесь жил?

Инф. Здесь? Здесь был парк.

Соб. Нет, в городе.

Инф. А! Выше, Вы же есть башня такая, колы был Пнивский замок, не были еще на Пнивском замке?

Соб. Нет, там еще не были.

Инф. Розумєте по-українски?

Соб. Да.

Инф. А Вы свидетки приехали?

Соб. Мы из Петербурга.

Инф. Ну, что розумєте, то дюже добро. Колысь я учился, все было по российски. Но дело не в том. Башня такая была зъедена подземным ходом к нашему замку. Ну, развалины такие, треба реставрувати. И была зъедена подземным ходом, что можно было конями ехати. В цему парку, в цему парку есть заложки той башни. Пиднимитесь туда трошки

01 - 02

в основном в том центре. То побачили, то старый центр, историчный, историчный центр был, что можно было с яки, яки ставили ну, поляки тут, ну, поляки, австрияки. Так как самих украинцев было меньше, как во Львове, как в яких захидных местах. Кто доровався до влади, кто имал гроши, как и теперь. Кто имаєт гроши. И в основном, украинцы жили в селах, кто, кто кромари, торговцы, кто имел тартак. Тартак - лесопильня. Камень добывали, у нас тут добывали силь. Соляные ци, соляные. Силь, ропа выходит прямо, просто выходит на поверхность.

02 - 03

Да, пришел зачерпнул, не треба солити, водички той соленой. Честно. Потим уже открыли нафту. Черпали нафту, что вы читали Франка за Борислав Смеял [нрзб], что черпали, черпали. Вот таки було, называлось рафинерию, называлось на рафинери. И один из старых заводив, что колы у нас здесь е нафтоперегонный завод и старый завод - польска форента. Самы поляки там на цы, и поляк был властным. Туды прокладена узкоколейка туда и в горы, ну за 40 километров туда. Там были бараки побутованы, житло, исты, лис рубали, виковичны деревья, в обхват, что мы троєм стоим, мы втроєм в обхват. То же зараз трошки те буки

03 - 04

вот ну что. Таки был тут [нрзб] один, другой, потому что было перегорожено.

Женщина: Тут стоите, баптисты?

Соб. Не-е.

Жен. Молоденьки и его дурят.

Соб. Нет, мы студенты. А вот в ту сторону.

Инф. Це еврейско кладобище. Тут как раз за це еврейско кладобище было и було поле, там хуторы были. Ну, как вы хозяйка наняли мени на работу и маєте свой хутор. Там зараз один хутор залишився. А подим там таки, пришли вызволители в 39-м року нуу, родянска армия. Ни коровы, ни свиньи, один Ленин на стини. Знаете? [смеются] Все забрали, все забрали.

Соб. Мы такой не знали.

04 - 05

кто что мал, все забрали, и тех вывезли в Сибирь. Так добре, всех забрали, что в печи был хлеб, все забирали, забирали, забирали. Там, шо вы будете в центре, где памятник Шевченко, там е музей Надвирнянский.

Соб. Мы были.

Инф. Вы были? Вы ходили там внизу? Вы дивились там и шли вниз?

Соб. Да, да, да.

Инф. Там бачили, там что шнурок висит, там такие.

Соб. Шнурок мы не видели, кажется.

Инф. Ну, пустка як назвать, бачила. Пидвязывали, что як [нрзб] что бачили на сходах, что на сходах, там колы звит НКВД пишло, КГБ было, той подвал взяли, затопили, а колы Украина стала, воду откачали, там бачали на стинах написано кто, колы, там што. Розумеете, да? Вот, там было огорожено и стояла машина.

05 - 06

и когда там уркотила, расстреливали, шоб не чуяли. Там за мистом, где зараз МЦМ нафто-перегонный завод, там ростиры были. Там сто с лишним человек расстреляли. Потом в горах, но горы велики, тут можно было стреляти, ну и никто не хотели терпети, ну люди противились. Як шо, а вы на скики приехали сюда.

Соб. Ну, вот сюда мы еще три дня будем ездить. Три дня.

Инф. Вы в школе или запанились в готеле?

Соб. Нет, мы в Ивано-Франковске остановились. Як шо, я не знаю, вы так-то. Там е бункер Грому, це Твирдохлиб его призвище, а кличка

Соб. Да, да, да. Мы видели в музее.

Инф. Все кажут. Ну, воны ничего не хотели, воны хотели.

Соб. Ну, понятно.

Инф. Свого, ну внутри пришел

06 - 07

вы пришли цикавиться, а кто пришел... Что?

Соб. А вот Вы сказали, что здесь есть еврейское кладбище. То есть здесь были евреи, здесь жили?

Инф. Здесь жили. Дюже богато, дюже богато. Було, було поляки. Поляки, масово били, потом

евреи, потом уже украинцы. Зараз приезжают, зараз такими [нрзб] такими, то ортодоксы, ортодоксы сами евреи. Знаете?

Соб. Да, да.

Инф. Ци, ци, они с такими [показывает]

Соб. Как это называется?

Инф. Пейсы, пейсы. Приезжают на цим, знаете, они молятся стоят без ничёго, а я мешкаю будинку тут, я ж бачу тут. Он стоит тут, я думаю, колы [раскачивается, изображает, как молятся] [смеются]

Соб. Раскачивается?

Инф. Вот так оны молятся, знаете, як стена плача. Ну, правда, они приезжают, трошки там вырубывают, что строшки так але

07 - 08

тоже уж правнуки, дюже мало, дюже мало людей.

Соб. А вот до какого времени евреи здесь жили?

Инф. Массово до 39-го роци, колы 17 вересня, сентября, вересня, сентября, колы родянские войска пришли и було Гитлер напал першого на Польшу вересня. А звид 17-го вересня перешли Збруч. И тут были 14 или 25 вкресня, они швидко йхали на танках, на панцерниках.

Соб. Ну, да.

Инф. Йихали, а перший заехал сюда на танку. Один танк заихал в Надвирну, родянский и, и был лейтенант и вышло два узбека, они не розумели ничего, ничего. Заехали таки избавители, таки страшны, таки голодны, што тут творится, таки магазины, что чи масло ринули вызволители, что магазины так.

08 - 09

Колысь було как теперь: частны магазины, частны все. Они не знали, жинки выбежали, они не знали што [нрзб.] сорочка, что они одевали, что в театр треба ийти. Они везли, везли, я не скажу, таки были вехования, таки были часы, что. И в 39-м роци це було перший раз, ну их пидняли евреи, ну как обычно, ну кто у нас кирует. Зараз у нас кто? Кучма - еврей, ну, ну, ну. Один Ющенко зараз что не еврей, ну его не люблят, вин хочет Украины. Остальные все евреи. Так и, и Верховная Рада, наша Верховная Рада, зараз 450 депутатов - 317 евреи. Ну, про что мы говорим? Я не бачну Украину, ну таки самы, у вас вид Чубайс.

Соб. У нас тоже свои есть [смеются]

09 - 10

Инф. Одинаково, кто крутит гроши. И це в 39, потом в сорок першом колы пришли немцы. Они пришли, почалось двадцать друго черня, вин у липни уже были тут в двадцатых числах, в липни нимцы уже были тут, еще тут были мадяры. Мадяры пришли, и была немецка комендатура тут, где музей.

Соб. А, понятно.

Инф. И тоды почали вывозити их и сгоняли их в гето тут, и було тут, и сгоняли до Днистра туда. И там у Днистра расстреливали. [проходит сосед]

Соб. А вот у евреев была здесь своя синагога?

Инф. Была. А синагога была там у центре, а не знаете, там памятник Шевченко

10 - 11

там колышний райком партии, ну зараз там администрация и через дорогу там будинок жилой, а там было такими плитами, ну выложено и была синагога, ну, сзади того будинку была синагога. Велика синагога была.

Соб. А раввин тоже был?

Инф. Було, все було.

Соб. А была одна синагога?

Инф. Я знаю за одну синагогу, больше не было, тут скики так, Надвирна невелики местечко. Зараз е 21 тысяча. 21 тысяча зараз.

Соб. А вот украинцы занимались в основном земледелием?

Инф. Да, да. Не допускали украинцев, не допускали ни до чего. Украински таки было маслобойня, такое. Сельское хозяйство.

Соб. А евреи чем занимались?

Инф. Торговлей?

Соб. Торговлей?

Инф. Да, ну а чем они. Знаете, как кажут, пришел еврей к одному: «Давай яму капати». Он дал лопату, тот подивився: «А где тут моторчик на лопате?»

11 - 12

[смеются] Як на лопати моторчик? Где ты видел лопату с моторчиком? А где ты бачил еврея с лопатой? [смеются] А вы с самого Петербурга?

Соб. Да, да.

Инф. Там есть, как-то там техникум, они ездят дюже, за Союзу ездили туда, побратими вид нас було. Я забыл як там мисто называется, недалеко от Ленинграда, недалеко. Шо, шо наш техникум с тем. Наш автодорожный с тем.

Соб. А! Понятно.

Инф. Автодррожный, что е побратим. Что кажите, як у нас, что горы, так?

Соб. Ну, мы еще не были.

Инф. Ну, вы приехали во Франкивск?

Соб. Да, мы приехали в Ивано-Франковск и немного ездим вокруг.

12 - 13

Инф. Франкивк - в 61 роки, назывался Станиславов, а так Иван Франко, я дюже люблю. Знаю, я во Львові до могили Івана Франка побувал 13 роки, по чужих могилах - это не так просто. Івана Франка була, а потом уже переименовали в Ивано-Франкивск, мал будь, все Сталина хвалили, мы буде Сталинск-Прикарпатский, а стал Хрущев все. Дюже, хотели так сробити, что здесь дюже люблят Сталина, поэтому стали называться Сталинск-Прикарпатский. В принципе, Надвирна как луговина, котловина, своим таким.

Соб. Красиво здесь, вот.

Инф. Вы здесь мало, трошки в горы поихаити, трошки досвіт поехати, колыбу зайти, трошки там, трошки сям.

13 - 14

Соб. Ну, может быть.

Инф. В Яремче можете поехать, там водопады, там е така гора, а на горы вы не ходили?

Соб. Не.

Инф. Чернику ели? Не хотите на горы?

Соб. Ну, мы очень хотим.

Инф. Группа приехала богато Вас?

Соб. Ну, да. Сколько нас? 15 где-то человек. Мы студенты, интресуемся...

Инф. Ну, вы студенты, вы филологи, историки.

Соб. Ну, Света - филолог, а я историк.

Инф. Как вы учитесь? Книжки переписывают, как хочешь.

Соб. Нет. Просто нас вместе привезли в одной группе, и там есть кто-то историк, кто-то филолог, кто-то из Петербурга, кто-то из Москвы, есть из Киева ребята.

Инф. Там е туристична база, пиехали туда, она пивгодину сходить.

14 - 15

Така гора, что того тыжня четверо туристов пошли на гору и назад не вернулись... Вышли в другу сторону. [смеются]

Соб. А вот нам еще рассказывали, что здесь очень красиво бывает на Рождество, что здесь рядятся.

Инф. Да.

Соб. А как рядятся?

Инф. Ну, это целый ритуал, 12 персонажей е, там и ангел, там и черт, там и жид, ну короче там целы, целый сценарий, когда идут колядувати. Пивгодина цело дійство, что заходят, як колядуют, кто што говорит, все е свое. Ну, так не може я, вы можете видеофильмы тут, что можно привбати, шо на пивгодину тут

15 - 16

не просто так. Вам сегодня треба было идти.

Соб. Обязательно 12?

Инф. Можно и меньше. Какой сценарий. А чего сегодня не пришли? Святиди фрукты.

Соб. Мы немножко видели. Ага, все в корзинками шли.

Инф. Да. У нас греко-католицка церковь не православна, греко-католицка, Кириллу вашему не дюже подчиняется. Никто не хочет, все начальники, никто не.

Соб. А как костюмы раньше делали?

Инф. Сами, и сейчас сами.

Соб. И теперь?

Инф. Не продается таки костюмы, шоб, шится, специально шится таки костюмы. Там е и воин с саблями, там, там все, ну целый сценарий. Я не могу так рассказать, зачем идут там вси. Пиньшуваньям, всим.

16 - 17

Ну, гозды, гоздыне, детям, худобе, ныва, шоб родыла, ну, короче, там, там цылый, цылый, шо Украина цыла.

Соб. А в жида, как рядились, как его изображали?

Инф. Ну, сама, вин бире, жид мае сама свои слова. Его там и гонят, и вин шо хоче торгувати и украсти с хаты, задурно взяти. Це, це вин мае свое, це приходит. Пришел бо бо никак, шукаю, в пичь залазит, да, шо там е, в скрыню лезет. Ну, таке ну, ци ци, ну не можете, ци треба бачить. Так маленька раства, маленька раства.

Соб. А как у него костюм?

Инф. Ну, костюм таку жилетку, они и теперь так ходят ци ортодоксы.

Соб. А как?

Инф. Жилетку, жилетку. Все биленько, костюмы таки, тросточка капелюх, окуляры таки. Пейсы робят, все робят.

Соб. Да, здорово. А Вы не слышали еще такое выражение, нам тут сказали, тут в соседнем

месте: Гаман, Аман. Вот что-то не знаю то ли название или имя.

Инф. Я не знаю про что, ну в речи мне скажите.

Соб. Ну, вот

Инф. Ну, предложение.

Соб. Ну, нам сказали, что праздник какой-то или говорят: «побитый як Гаман».

Инф. А! [смеется] побитый Гаман.

Соб. Как говорят? Побитый Гаман?

Инф. Да, побитый Гаман, да. Це как раз е, что злодий.

17 - 18

в сели злодий был, злодий. Не судили, а сразу били. Кто знал, в сели ни хто ничего не закрывалось, було, один - два злодия на целое село. И все знали, что це злодий, что це може зайти, може так, так. Не який, щеколодки не було, просто прикрыли, шо нема никого цих. И кого там, я не знаю, што Гамана словили, што был злодий, ходив, шо це стало якось как на, на, наречие. У нас дюже богато таких, конкретно це сказати. Бо, цей... ну... шо Гаман... и це не только у нас, це на сходной Украине так говорят, це в Крыму так говорят. Це може и у вас е.

Соб. Это как пословица такая.

Инф. Ну, ну.

18 - 20

Инф. Знаете, я в Крыму был недавно, в Саках был. Там говорят по-русски. Приехал говорю: «Доброго дня» - ну, здравствуйте. Санаторий. Я кажу: «Ты с Москвы?» Она: «Не, я местна». Кака ты местна? Кака ты местна? Местна, местна, ты с Полтавы. Откуда Вы знаете? В Полтаве так говорят. Вы розумеете, Вы приехали с Санкт-Петербурга, Вы розумеете и понимают. Вы з Москвы, не. Ничего, девчат, ничего.

Соб. А вот Вы не слышали такое название, тоже еврейское: «жидивски кучки»?

Инф. Жидивски кучки. То не жидивски кучки, то ... ну... як назвати. Кагал. Кучка - це кагал. Збыралися, они збыралися

20 - 21

в жидивский кагал. Они збиралися там богато пытали, кому-то помагали из своих жидив. Они так просто один другого не видпускали. Нет, они бачили, кто бидный, там давали одежу, давали и и, исти детям давали и якось. И кто был мудрейший вчились. Не так просто все. Кто талант, они вытягивали, они своих, все допомагали, допомагали. Там были свои радники, свои мудрые люди, они допомагали. Они не давали пропасти. И там [нрзб] видкрити корчму, и где там и че. Як я маю корчму, вы хотите около мене видкрити. Це бизнес ми ваш пересекается, давай зробим там, выкупим хату, але це так само шло от австрияков. Це австрийская власть была. Так шло дозвоило польское. Они не робили, что хотели, це был порядок.

21 - 22

по крайней мере, до родянской власти, до 39 року любые людина могла систи в поезд и поехать хоть до видня, хоть в Америку, хоть в Канаду, куда хочь. Куда хочешь, ни яких кордонов, это потом граница не знает покою. А колись, когда уже родянска власть пришла, а евреи мали трохи грошей, хотели перейти границу, а граница была тут по горах тут е, ци е, шо тут. Еврей взял сумку, набрал, а секреты сидят, а вин иде, знаете, а погранцы криче: «Стой кто идет!» А еврей: «Уже никто никуда не идет!» [смеются]

Инф. И значит, этот вот кагал называется кучка?

22 - 23

Инф. Ну, да. Это кучка - еврейский кагал. Там и сварка и крик был, але зважда выходили це справа, че они там поступались. Ну, ясно, что в любой нации есть мудрейшие, есть трошки слабжие, ну там пийзды возом возили, распродали. Возили хлеб по силам, возили крам, возили материю, гудзики, дрижжи. Ну все возили.

Соб. По селам возили?

Инф. Ну, да. Они возили по селам, ну це, а те мудрищи. Как теперь, свит не меняется. Це е забыты старе. Як так, в цем ци будинки, что в центре были в основном еврейские и польские. Тилька, тилька в магазине было все, начинали ци свято, подкову прибили и кончаючи золотом

23 - 24

и парчею, что хочешь, там все было.

Соб. А евреи были в основном состоятельные или нет?

Инф. Так, так. Они вси цы, ну редко. Ну, как любые, один любит чарку пьет, ему хоть дай гроши, шо даў, шо загубиў, знаете, е ризные люди. Е шо не до тогу, е не до тогу. Просто не хотел работать, не хотел попрацувати, е такие, как хочешь. Це, це нема шо сказати.

Соб. А может быть, Вы какие-нибудь евреские праздники знаете?

Инф. Мы не святкуем, евреев тут не. Откуда знать.

Соб. Ну, может быть, кто-то рассказывал?

Инф. Не можу я сказати, тут давно нема евреев, а кто е, тот не кажет, что он еврей. Они уже все мают, шо украинцы или россияне.

24 - 25

переписывался, поженилися, и воны, не мае такое, общины у нас еврейской не мае.

Соб. А Вы здесь родились?

Инф. Не, я не тут родился, я родился звицы за сто километров.

Соб. А где?

Инф. А я в сторону Днестра, где сходится Франківська, Черневецька и Тернопільська область, что у нас там, але я трошки дале от Днестра 17 километров. У нас там село е колись чути на три державы пивень пел. Знаете? Звице была Польша, звите Румыния, а с той стороны была родянська власть.

Соб. А как называется?

Инф. Городянка, Городянка, там е малы и как раз там сходится три области. Знаете, и тако село, что пивень пел и чуе в трех державах звидке

25 - 26

Звидке родянська Россия, родянська Украина, звидке Румыния, звидке Польша до 39 року было. Вызволили Буковину, вызволители, вызволили Буковину, подим тут вызволили. Вызволители пришли, вызволить вызволили, а отступити забули. [смеются]

Соб. А Вы сюда, когда переехали?

Инф. Я 25 рокив назад, я после заканчивания, мне направили сюда и я так и приехал сюда. У нас нема, у нас лиса нема, лишь коло Днестра. У нас говорят наивысшее дерево перво сонешно, знаете? [смеются]

Соб. А там степь такая.

Инф. Тут лис, лис, лис, у нас кукуруза, пшеница, буряки. А тут гарно, тут лис.

Соб. Тут красиво.

Инф. Я тут работал [нрзб] поехал в лис там [нрзб] Просто видпочиваешь, заходишь в лис где дубы, где так, где сяк, дюже гарно. Вы приехали сюда ищо?

Соб. Ну, мы приехали да, и вот спрашиваем людей всяких про историю города. Еще с кем-ибуь поговорим еще завтра сюда приедем.

Инф. Тут е Пнивский замок.

Соб. Да, но мы завтра, может быть. А вот Вы не подскажите, с кем можно поворить, может быть кто-то из Ваших соседей родился, коренной, желательнo пожилой, кто до войны родился. Как бы найти таких людей.

27 - 28

Инф. Я не могу сказати, тут нет старших, тут е старша жинка, она не встает, ей не до тогу.

Соб. Да, конечно

Инф. В нашем будинку нема таких. Тут просто...

Соб. Да, понятно.

Инф. Как меня застрили, так попробуйте кого застрить, ну, попробуем.

Соб. Спасибо. А как Вас зовут.

Инф. Меня звать Василь, Василь Степанович.

Соб. А нас Светы

Инф. Вы две Светы.

Соб. А можно Вас сфотографировать [фотографируют] У Вас очень красивая рубашка.

Инф. Мне жина вышивала.

Соб. У нас таких не делают.

Инф. У Вас косоворотка.

Соб. Ну, у нас таких не делают.

Инф. Почему? А кто Вам бороните вышите?

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The Polish rule.

The Holocaust.

Anecdotes about Jews.

Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Svetlana Amosova

Interviewer: Svetlana Nikolaeva

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Джерело: <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111797>